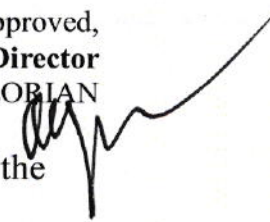




Approved,
General Director
Alexandru FLOBIAN



Best Design Competition for the Permanent Exhibition and the Auxiliary Spaces of National Museum of the
History of the Romanian Jewry and the Holocaust

Request of clarification and answers to it

No	Question	Romanian	English
	Answer		
1	Q	In descrierea paginării pentru participare se cere paginarea planurilor pe planșe A0 vertical (portrait) . Conform indicațiilor din regulament spațiul ocupat de planșă ar trebui să ocupe jumătate de planșă A0 (841*1189) adică o planșă A1(594*841) paginată pe orizontală (landscape), însă, desenul la scara specificata 1:100 reiese de dimensiuni mult mai mari, acesta se poate înscrie într-un dreptunghi de 950*400. Vă rog pe această cale să ne dați niște indicații pentru paginare și scara de reprezentare corectă.	In the description of the pagination for application it is requested that the pagination of the sheets is to be made in A0 sheets, vertical (portrait) orientation. According to the Contest Regulations, the plan should hold half of an A0 sheet (841*1189), meaning an A1 sheet (594*841) in a horizontal (landscape) layout, however, the drawing to the specified scale 1:100 comes out at a much bigger dimension, to be fitted into a 950*400 rectangle. Please indicate the correct pagination and the representation scale.
	A	Numărul planșelor și paginarea acestora vor rămâne neschimbate. Ca soluție la încadrarea în formatul A1 a planurilor și secțiunilor în planșele I, II și III, se va alege scara 1:150.	The number of the sheets and their layout will remain unchanged. As a solution to the A1 size of the plans and sections in sheets I, II and III, the 1:150 scale will be used.
2	Q	La pagina 31 din "caietul de sarcini" se cere ca proiectul să fie paginat în format A0 pe un suport rigid (cașerat eventual pe carton mouse). Mai sus, însă, este specificat să fie pe un carton normal. Aceeași neconcordanță se regăsește și la pag. 11 din regulamentul de concurs. Ne puteți confirma varianta corectă?	At page 31 from the „Tender Book” it is requested that the project is paginated in a size A0 format on a hard frame (possibly adorned on foamboard). Higher up, however, it is mentioned a normal cardboard. The same disparity is to be found at page 11 in the regulations. Could you confirm the correct version?



	A	În regulamentul concursului la pag. 11, punctul 3.6.2, subpunctele a și b se menționează că planșele vor fi rulate în ambalaj/tub. De asemenea, la pag. 12 din regulament, punctul 3.6.3 se menționează că planșele se vor prezenta în „format A0, din hârtie albă, paginate pe verticală, necașerate pe suport rigid”. Prin urmare, planșele care urmează a fi predate, nu trebuie să fie cașerate și nu trebuie să fie pe un suport rigid, astfel încât, să permită rularea lor în ambalajul/tubul în care vor fi predate.	In the Contest Regulations, page 11, paragraph 3.6.2., lines a and b mention that the sheets will be rolled in a package/tube. Also, at page 12 of Contest Regulations, paragraph 3.6.3, is mentioned that the sheets will be presented in „sheets size A0, of white paper, with vertical pagination (portrait), unadorned, without glued papers on a rigid frame”. Therefore, the sheets must not be laminated and glued or printed on a rigid frame so as to they can be rolled into the package/tube that will be submitted.
3	Q	In zonele marcate pe plan ca CEC BANK putem interveni?	Can we intervene in the areas marked as “CEC BANK” in the plans?
	A	Lucrările de consolidare vor fi realizate pentru întreaga clădirea, inclusiv pentru partea aflată în proprietatea CEC Bank. Restul lucrărilor vizând instalațiile, amenajarea expoziției permanente și a spațiilor conexe se vor realiza doar în partea care aparține muzeului.	The consolidation works will be provided to the entire building, including the CEC Bank property area. All the other interventions concerning installations works, the permanent exhibition and the auxiliary spaces will be done only in the museum area.
4	Q	Randarile cerute trebuie să aibe toate dimensiunile unui A2 format vertical (portrait) sau se pot pagina si in format orizontal (landscape)?	Must all requested 3D visualisations be made in a vertical (portrait) layout or can they also be paginated in a horizontal (landscape) layout?
	A	În caietul de sarcini, la capitolul „Planșe cerute”, pag. 30 (versiunea în limba română), pag. 31 (versiunea în limba engleză) se specifică la subpunctul „Planșa IV- VII” că vor fi 4 imagini 3D format A2 pe fiecare planșă A0 paginată vertical (portret).	In the Tender Book, at chapter V. Required sheets, page 31 – English version, page 30 – Romanian version, at „Sheet IV-VII” it’s specified that there will be 4 3D images, size A2, on each A0 portrait orientated sheet.
5	Q	La pagina 11 din Regulamentul concursului la punctul 3.6.2 . nu este clar dacă se cere un preț pe mp estimativ sau în ce format trebuie prezentat, câte pagini să conțină etc. Avem un exemplu?	At page 11 in the Contest Regulations, paragraph 3.6.2, it is not clear if it is requested an estimated price per sqm or another form of estimation, number of pages etc. Is there an example to be followed?
	A	În cadrul Regulamentului concursului, la punctul 3.6.2, subpunctul c, de la pagina 11, se specifică includerea unui deviz estimativ al serviciilor de proiectare, un deviz estimativ al investiției și o estimare a perioadei de proiectare și predare. Devizul nu trebuie să depășească valoarea plafonului maxim	In Contest Regulations, at paragraph 3.6.2, line c, page 11, it’s specified that each project will include a list of estimated costs of the design services, a list of estimated costs of the investment and also an estimation of the design period and delivery of the work plans. The list of the estimated costs will not exceed the estimated